

# The European Library и Europeana: история, проекты, будущее

*В статье рассказывается о деятельности и развитии европейских цифровых библиотек (The European Library и Europeana), а также о партнерстве Российской государственной библиотеки и ее участии в проектах и инициативах The European Library.*

**Ключевые слова:** национальные библиотеки, цифровые библиотеки, электронный каталог, интероперабельность, многоязычность, цифровые коллекции, CENL, CERL, LIBER, The European Library, Europeana.

## Что такое The European Library?

The European Library («Европейская библиотека») — это интернет-сервис, предоставляющий доступ к ресурсам 48 национальных библиотек (НБ) Европы [6]. Ресурсы библиотек (как контент, так и метаданные) представлены на 35 языках, среди них — каталожные записи, полнотекстовые книги, журналы и аудиозаписи.

Каждая из НБ, полноправных членов The European Library, входит в международную организацию «Конференция директоров европейских национальных библиотек» (Conference of European National Librarians — CENL) [2]. Задача CENL — способствовать повышению и усилению роли и влияния национальных библиотек в Европе. Членами CENL являются и НБ из стран — участниц Совета Европы, т.е. партнерские отношения The European Library выходят за пределы Евросоюза, их можно смело назвать панъевропейскими. В состав участников The European Library входят следующие государства: Албания, Армения, Австрия, Азербайджан, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Франция, Грузия, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Италия, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Республика Македония, Мальта, Молдова, Черногория, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Румыния, Российская Федерация, Сан-Марино, Сербия, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, Турция, Украина, Великобритания, Ватикан.



**Елена Игоревна  
Зими́на,**  
заместитель заведующего  
отделом зарубежного библиотековедения  
и международных библиотечных связей  
Российской государственной библиотеки

Деятельность The European Library финансируется и поддерживается CENL, а также библиотеками-партнерами. Представительство The European Library находится в НБ Нидерландов.

История The European Library берет свое начало с того момента, когда стартовал проект GABRIEL (Gateway and Bridge to Europe's National Libraries, 1997—2004), направленный на создание объединенного веб-портала национальных библиотек Европы — 43 НБ из 41 страны (Италия и Россия имеют по две НБ). На первом этапе портал предоставлял информацию о коллекциях НБ и доступ к их электронным каталогам; сайт был доступен на трех языках — английском, немецком и французском. Помимо практической информации (часах работы, функциях, истории и пр.), GABRIEL знакомил с информацией о фондах библиотек, их электронных каталогах и специализированных веб-услугах. Также в рамках проекта имелась возможность индексирования всех сайтов НБ Европы и поиска по накопленному массиву. Проект GABRIEL закрылся как отдельный веб-сервис 1 июня 2005 года.

Операционный сервис The European Library был запущен 17 марта 2005 года. Он выступает в качестве агрегатора цифровых коллекций НБ Европы и сводит воедино каталоги библиотек-партнеров для создания сводного каталога Европы.

### Проекты The European Library

**TEL Project (2001—2004).** Задача проекта заключалась в создании такой структуры сотрудничества, которая позволила бы предоставить доступ к основным и депозитарным фондам (в основном, цифровым) НБ Европы. Проект был посвящен изучению того, как сделать комбинацию традиционных и электронных форматов доступной пользователю, в том числе и удаленному. Проект финансировался Европейской комиссией в рамках исследовательской программы IST (Information Society Technologies Programme), а также партнерами — членами CENL. Координатором проекта выступала Британская библиотека. В нем участвовали: НБ Португалии, Италии (во Флоренции), Германии, Финляндии, Нидерландов, Словении, Швейцарии, Центральный Институт единого каталога итальянских библиотек (Istituto Centrale per il Catalogo Unico — ICCU), CENL.

TEL Project внес существенный вклад в европейскую инфраструктуру культуры и знаний благодаря выработке коллективного и согласованного подхода к вопросам бизнеса и политики, связанным с предоставлением распределенного доступа к крупномасштабному контенту.

Основные достижения проекта:

- достижение консенсуса между национальными библиотеками в отношении целей, задач и контента The European Library, а также разработка бизнес-модели для развития и поддержки сервиса The European Library;
- создание согласованных профилей метаданных (на основе общепринятых стандартов) для объектов и коллекций, что позволяет размещать новые типы материалов и новых коллекций по мере роста The European Library;
- создание гибкой архитектуры системы на базе протокола SRU.

Проект завершился 31 января 2004 года.

**TEL-ME-MOR (2005—2007).** Проект, финансируемый Европейской комиссией (в рамках программы IST), ставил перед собой две основных задачи: во-первых,



Koninklijke Bibliotheek  
Postbus 90407  
2509 LK Den Haag

[www.kb.nl](http://www.kb.nl)

помочь десяти НБ, присоединившимся к Евросоюзу и являющимся партнерами по проекту, стать полными членами The European Library; во-вторых, стимулировать и упростить участие вновь присоединившихся к Евросоюзу государств в проектах, финансируемых по программам IST.

В проекте участвовали: НБ Германии в качестве координатора, Британская библиотека, НБ Нидерландов, Швейцарии, CENL, Egemo srl (Италия), НБ Чешской республики, Кипра, Министерство образования и культуры Кипра, НБ Эстонии, Венгрии, Латвии, Литвы, Мальты, Польши, Словакии, Словении.

В ходе проекта изучались научные потребности пользователей НБ (представителей науки и техники); библиотекам оказывалась помощь во внедрении эффективных инструментов информационно-коммуникационных технологий; была положена основа развитию возможностей многоязычности сети.

Проект с успехом завершен 31 января 2007 года.

**EDLProject (2006—2008).** Целевой проект финансировался Европейской комиссией по программе eContentplus. В роли его координатора выступала НБ Германии. EDLProject усовершенствовал проект TELproject, предоставив объединенный доступ к электронным ресурсам главных национальных библиотек Европы, а также к другим библиотечным сервисам. EDLProject, явившийся продолжением проекта TEL-ME-MOR, возник в ответ на призыв Вивиан Рединг, комиссара Совета Европы по вопросам информационного общества и средств массовой информации, к национальным библиотекам использовать свое влияние в полемике об оцифровывании европейского контента и предоставлении к нему сетевого доступа.

В ходе проекта в The European Library были интегрированы библиографические записи и цифровые коллекции НБ Бельгии, Греции, Исландии, Ирландии, Лихтенштейна, Люксембурга, Норвегии, Испании и Швеции. Проект завершился включением всех стран Евросоюза в члены The European Library. Благодаря его реализации улучшился доступ к portalу The European Library за счет расширения многоязычности. Также было положено начало сотрудничеству между The European Library и другими учреждениями культуры, усилилась марке-

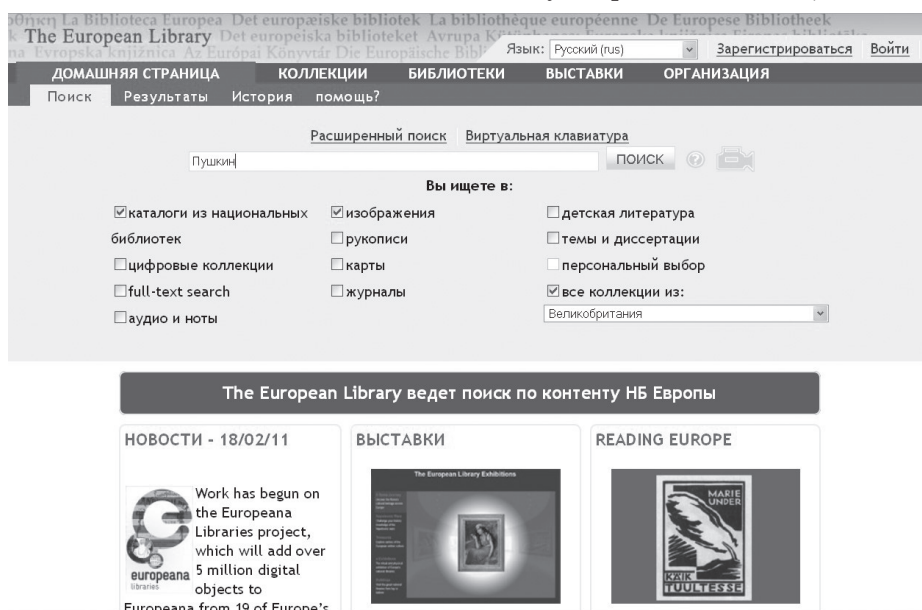
тинговая и коммуникационная активность сервиса The European Library.

Проект успешно завершился в феврале 2008 года.

**TELplus project (2007—2009).** Проект финансировался Европейской комиссией по программе eContentplus; координатором выступала НБ Эстонии. В нем участвовали: Австрийский технологический институт, НБ Португалии, Румынии, Италии (во Флоренции), Польши, Франции, Германии, Egemo srl (Италия), Технический университет Лиссабона; НБ Нидерландов, Швеции, Исландии, Латвии, Литвы, Болгарии, Словении, Чешской Республики, Норвегии, Венгрии, Австрии, Словакии; Университет Падуи (Италия), Открытый университет Амстердама (Нидерланды), Афинский университет (Греция).

Главные задачи проекта — расширение и модернизация сервиса The European Library за счет упрощения доступа и использования материалов НБ всех государств — участников проекта; повышение интероперабельности, улучшение многоязычного поиска и возможности получения материалов, а также добавление услуг по использованию контента и обращению с ним для целевых пользователей — библиотек, музеев, архивов, образовательных учреждений, правительственных агентств, местных властей, исследователей, представителей бизнеса и широкого круга пользователей.

Результаты проекта: распознано и проиндексировано 20 млн полнотекстовых страниц; повысилась удобство использования The European Library; переведены описания и названия более 330 коллекций с английского языка на 27 европейских языков; реализована возможность многоязычного поиска; созданы БД сервисов, ориентированных на библиотечную деятельность; действует сервис, позволяющий анали-



Вид домашней страницы The European Library

зировать действия каждого конкретного пользователя; The European Library пополнилась двумя новыми полными членами — НБ Болгарии и Румынии, предоставившими ей доступ к своим каталогам и коллекциям; усилилась маркетинговая и рекламная деятельность The European Library.

Проект успешно завершен в декабре 2009 года.

**FUMAGABA (2008—2009).** Проект направлен на интегрирование коллекций национальных библиотек Македонии, Украины, Молдовы, Албании, Грузии, Армении, Боснии и Герцеговины, Азербайджана (название FUMAGABA является аббревиатурой названий стран-участниц). Партнеры проекта, будучи членами CENL, смогли стать полными участниками The European Library при финансовой поддержке Швейцарского агентства по развитию и взаимодействию.

Итоги проекта: исследователи из Европы получили доступ к ранее неизвестным ресурсам восьми государств Восточной Европы; в The European Library добавлено 18 новых коллекций; на портале The European Library по окончании проекта представлены ресурсы 46 из 48 европейских государств; благодаря рекламной и маркетинговой деятельности библиотек-участниц значительно вырос трафик The European Library и национальных библиотек; проект расширил область языков доступа портала (добавлен контент на семи новых языках, интерфейс и описания коллекций стали доступны на 35 языках); переводы, выполненные участниками проекта в целях маркетинга портала, способствовали эффективному поиску и получению библиотечного контента и информации.

Несмотря на успешное завершение проекта 1 июля 2009 г., страны-участницы могут добавлять новые коллекции на портал The European Library.

В 2011 г. The European Library приступила к модернизации портала, ориентированного на оказание услуг ученым и исследователям в области социальных и гуманитарных наук.

### Виртуальные выставки

Помимо предоставления поиска и возможности получения материала, The European Library проводит тематические виртуальные выставки, объединяя географически разрозненные объекты в едином сетевом пространстве. На сайте The European Library можно ознакомиться со следующими выставками:

- Здания национальных библиотек — изображения зданий национальных библиотек — участниц The European Library (<http://www.theeuropeanlibrary.org/exhibition/buildings/index.html>);
- Сокровища национальных библиотек Европы — выдающиеся образцы из фондов библиотек-участниц (<http://www.theeuropeanlibrary.org/exhibition/treasures/index.html>);
- Наполеоновские войны — выставка портретов, карт военных действий, планов городов, писем, книг и других материалов времен наполеоновских войн ([http://www.theeuropeanlibrary.org/exhibition/napoleonic\\_wars/index.html](http://www.theeuropeanlibrary.org/exhibition/napoleonic_wars/index.html));
- Дорогами цыган — тексты, фото, картины, аудиозаписи, отображающие жизнь и культуру цыганского народа в Европе ([http://www.theeuropeanlibrary.org/exhibition/roma\\_journey/eng/index.html](http://www.theeuropeanlibrary.org/exhibition/roma_journey/eng/index.html));
- Читающая Европа — 100 книг, отобранных национальных библиотек в качестве лучших образцов, преимущественно полнотекстовые варианты (<http://www.theeuropeanlibrary.org/exhibition-reading-europe/index.html>).

### Europeana

The European Library приложила немало сил и стараний для запуска портала Europeana [3], возникшего по призыву Европейского

парламента по программе eContentplus при содействии CENL и поддержке НБ Нидерландов. Europeana — это многоязычный портал, предоставляющий пользователям бесплатный доступ к цифровому контенту и аудиовизуальным коллекциям из 1500 учреждений культуры Европы (музеев, архивов, библиотек и др. [1]). В настоящий момент на портале представлено около 15 млн объектов, среди которых — изображения (картины, рисунки, карты, фотографии), тексты (книги, журналы, письма, дневники, архивные документы), фонограммы (записи музыкальных произведений и речей), видеозаписи (фильмы, новостные передачи и телепередачи).

Проект финансируется Европейской комиссией; штаб-квартира Europeana расположена в НБ Нидерландов.

Развитию Europeana содействуют более 180 европейских учреждений по культурному наследию и знаниям. Развитие функций и сервисов портала Europeana ведется в рамках проекта Europeana v1.0, сюда входят работы по усовершенствованию услуг, интерфейса программирования приложений, виртуальные выставки и улучшение возможностей поиска.

Основные этапы создания Europeana

- 2005 г. — в письме, адресованном Европейской комиссии, главы шести государств предлагают создать Европейскую цифровую библиотеку ([http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/digital\\_libraries/doc/letter\\_1/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/letter_1/index_en.htm)).

- 2007 г. — начинается работа над прототипом портала.

- 2008 г. — 20 ноября Вивин Реддинг, комиссар Совета Европы по вопросам информационного общества и средств массовой информации, и Жозе Мануэль Баррозу, президент Европейской комиссии, запустили прототип Europeana.

- 2009 г. — объем коллекции Europeana достигает 5 млн объектов.

- 2010 г. — в февральском отчете Европейского парламента подчеркивается необходимость наращивать цифровой контент Europeana и увеличивать финансирование, уже в июле объем коллекции Europeana достигает 10 млн объектов; создана *Comité des Sages* («Группа отражений») [7] с целью выступать с рекомендациями в адрес Европейской комиссии, учреждений культуры Европы и других заинтересованных сторон в отношении дальнейшей деятельности Europeana.

- 2011 г. — 1 января стартовал рассчитанный на два года проект Europeana Libraries, направленный на агрегацию цифровых ресурсов ведущих научных библиотек из 11 европейских стран [4].



Логотип Europeana

Проект Europeana Libraries [5] будет представлять не только высококачественный контент, в том числе коллекцию из Google Books, тезисы и диссертации из DART-Europe и журнальные статьи через Директорию журналов открытого доступа, но также появится возможность полного поиска по текстам цифровых коллекций. Ожидаемое полное количество страниц (изображений) книг, статей и диссертаций составит более 5 млн единиц. Координатор проекта — НБ Нидерландов. Финансирование проекта осуществляется по программе ICT.

В настоящее время Europeana работает независимо от The European Library, но активно использует ее опыт. Начиная с весны 2010 г. The European Library является агрегатором цифрового контента из национальных библиотек для Europeana — к январю 2011 г. в базу данных Europeana было поставлено более 1,2 млн объектов.

### Участие РГБ в The European Library

РГБ, являясь членом CENL, в августе 2007 г. стала полным членом The European Library, заключив трехлетний договор с CENL. РГБ рассматривает свое партнерство не только как прекрасную возможность заявить о себе на международной арене, но и обменяться опытом с коллегами, узнать больше о передовых библиотечных технологиях.

#### Этапы партнерства

- 2007 г. — в РГБ организованы рабочие группы (группа по контактам, группа по мета-данным и технической поддержке и редакционно-маркетинговая группа), которые определяют содержание готовящихся к передаче ресурсов и способы ее передачи, занимаются подготовкой необходимой документации для передачи информации, в частности заполнением анкет в отношении оцифрованных в РГБ отдельных тематических коллекций; в новостном выпуске The European Library, полностью посвященном РГБ, публикуются интервью с генеральным директором РГБ, ее ведущими специалистами и представителями технической и редакционной группы.

- 2008 г. — РГБ предоставляет доступ к 2,5 млн своих каталожных записей; тестирует сайт The European Library (проверка интероперабельности, адекватности и точности поиска); для виртуальной выставки «Дорогами цыган» РГБ передает 300 библиографических описаний своих книг; участвует в виртуальной выставке «Здания национальных библиотек» (размещены фотографии здания РГБ и видеофильм о ней); идет редактирование пробных переводов описаний коллекций, размещенных на портале The European Library, с языков оригинала на русский.

В мае 2008 г. в РГБ состоялась встреча редакционной группы The European Library, посвященная привлечению пользователей и расширению контента; в рамках семинара по ознакомлению пользователей российских библиотек с ресурсами The European Library прошла встреча с представителями специализированных библиотек Москвы (ВГБИЛ, ГПНТБ, БЕН РАН, ЦНСХБ и др.); на сайте РГБ размещается ссылка на портал The European Library (публикуются новости The European Library, пресс-релизы и сообщения о ее проектах), в читальных залах РГБ распространяются рекламные открытки и буклеты (учет количества посещений портала ведется с помощью установленного на сайте РГБ средства веб-аналитики Google Analytics); в рамках проекта TELplus РГБ участвует в проведении эксперимента по слиянию разноязычных записей, предоставленных НБ Европы, в единый массив, организованный в соответствии с правилами FRBR; РГБ представляет 37 экспонатов (изображения и библиографические описания на русском и английском языках) для виртуальной выставки «Наполеоновские войны»; начинается отбор материала для объявленной выставки «Читающая Европа» (формируется рабочая группа по отбору оцифрованных книг из фондов РГБ, составляются библиографические описания отобранных книг).

• 2010 г. — в рамках проекта FUMAGABA РГБ переводит на русский язык следующие страницы портала The European Library: «Часто задаваемые вопросы», «Инструкция для пользователей портала», «Видеогид» и др.; идет подготовка переводов библиографических описаний и аннотаций книг для виртуальной выставки «Читающая Европа» на английский язык; передача подготовленных описаний в The European Library с использованием предложенного ею инструмента для ввода и редактирования записей Editing Tool. На открывшейся в сентябре 2010 г. выставке РГБ представила 79 оцифрованных изданий из своего фонда.

• 2011 г. — продолжение сотрудничества с The European Library; начинаются подготовительные работы для предоставления The European Library библиографических данных обновленного электронного каталога РГБ посредством OAI-протокола сбора метаданных.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Chambers S. Bringing Research Libraries into Europeana: Establishing a Library-Domain Aggregato / S. Chambers, W. Schalier // LIBER Quarterly. — 2010. — Vol. 20. — No. 1. — P. 105—115.
2. Conference of European National librarians [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.cenl.org>
3. Europeana [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.europeana.eu>
4. Europeana Libraries: Aggregating digital content from Europe's libraries [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://ec.europa.eu>
5. i2010 Digital Library Strategy [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://europa.eu/i2010>
6. The European Library [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.theeuropeanlibrary.org>
7. The New Renaissance: Report of the «Comite des Sages» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/digital\\_libraries/doc/reflection\\_group/final\\_report\\_%20cds.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/reflection_group/final_report_%20cds.pdf)

*Иллюстративный материал предоставлен автором статьи.*